



# Fortunio's Lied.

La Chanson de Fortunio.

*Komische Oper*

*in einem Akt*

von

CREMIEUX & HALÉVY.

*Deutsche Bearbeitung von FERD. GUMBERT.*

Musik von

**J. OFFENBACH.**

Vollständiger Klavierauszug  
mit gesungenem und gesprochenem Text.

Eigentum der Verleger

Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK  
BERLIN W. 8 Gegründet 1838



BROUDE BROS.  
Music  
NEW YORK

# Fortunio's Lied.

(La Chanson de Fortunio).

Komische Oper in einem Akt

von

Cremieux und Halévy.

Musik von

J. Offenbach.

---

PERSONEN.

Fortunio, Advokat und Notar.

Marie, seine Frau (1. Sopran.)

Valentin } (1. Sopran.)

Paul Friquet } (Tenorbuffo.)

Eduard } Schreiber bei } (Sopran.)

Max } Fortunio }

Louis } (Sopran.)

Karl } (Sopran.)

Babett, Fortunio's Köchin.

Handlung:

In einer grossen Stadt.

Dekoration:

Ein Garten. Links ein Pavillon mit Aufgang und Balkon. Rechts die Eingangs-Pforte.

Kostüm: Louis XIV.

---

## Inhaltsverzeichniss.

Ouverture. ....	Pag. 3.
Nº 1. Couplets. (Marie.) .....	" 11.
Nº 2. Chor und Trinklied. ....	" 14.
Nº 3. Couplets. (Paul.) .....	" 24.
Nº 4. Rundgesang der Schreiber. ....	" 27.
Nº 5. Lied. (Valentin.) .....	" 32.
Nº 6. Duett und Chor. ....	" 34.
Nº 7. Duett (Marie und Valentin) und Lied des Fortunio. ....	" 51.
Nº 8. Finale. ....	" 63.

Closed shelf

M

1503

032022

448607

3

# Fortunio's Lied.

Komische Oper in einem Akt.

## Ouverture.

Allegro.

PIANO.

Andante.

Andantino.

*a tempo*

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with arpeggiated chords in both hands. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The music is marked *a tempo*.

Second system of musical notation, including a 'triumphant' marking above the right hand and a 'rall.' instruction below the left hand. The key signature changes to two sharps (D major) in the final measure.

**Allegretto.**

Third system of musical notation, starting with a piano (*p*) dynamic marking. The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 2/4.

Fourth system of musical notation, continuing the piano accompaniment with arpeggiated chords.

Fifth system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking. The piano accompaniment consists of dense arpeggiated chords.

Sixth system of musical notation, including a 'cresc.' (crescendo) marking. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with some slurs. The bass clef staff continues with chords and eighth notes. A *dim* marking is present above the final measure of the treble staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *dim* marking above the first measure. The bass clef staff has a *p* marking and consists of dense chordal textures. A long slur covers the final two measures of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a *dim* marking above the first measure. The bass clef staff continues with chords and eighth notes. A long slur covers the final two measures of the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a *dim* marking above the first measure. The bass clef staff continues with chords and eighth notes. A *p* marking is present in the final measure of the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a *dim* marking above the first measure. The bass clef staff continues with chords and eighth notes.

rit.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a trill-like figure, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. The tempo marking *rit.* is placed above the staff.

rall. a tempo

*f* *p*

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a rhythmic accompaniment. The tempo marking *rall.* is above the first measure, and *a tempo* is above the second measure. Dynamic markings *f* and *p* are present.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *f* is visible in the right hand.

*p* *f*

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *p* and *f* are present.

*f*

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *f* is present.

ritenuto

*p*

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The tempo marking *ritenuto* is above the staff, and a dynamic marking *p* is present.

*a tempo*

1 *pp* 1 *p*

*Andantino.*

*p*

Allegro.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Presto.

The second system continues the piece with a tempo change to Presto. It features two staves. The right hand has a more active melodic line with some slurs, while the left hand maintains a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the lower right of the system.

The third system shows the continuation of the piece. The right hand has a melodic line with a slur over the final few notes. The left hand accompaniment remains consistent. The key signature and time signature are maintained.

The fourth system continues the musical development. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand accompaniment is active. A piano (*p*) dynamic marking is present in the lower left of the system.

The fifth system features a piano (*p*) dynamic marking in the lower left and a crescendo (*cresc.*) marking in the lower right. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is active.

The sixth system features accents (*acc.*) in the right hand and a forte (*f*) dynamic marking in the lower right. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is active.

The seventh system concludes the piece with a piano (*p*) dynamic marking in the lower right. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is active.



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a long slur over the first six measures. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Second system of the piano score. Similar to the first system, it features a melodic line in the right hand and accompaniment in the left. A dynamic marking of *p* is visible.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with accents and trills. The left hand has a chordal accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *tr* (trill).

Fourth system of the piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a dense chordal accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), and *f* (forte).

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a chordal accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a chordal accompaniment.

Seventh system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a chordal accompaniment. A dynamic marking of *p* is visible.

## Erste Scene.

Fortunio (allein).

**Fortunio** (zählt die Rosen an seinen Rosenstöcken). Zwei – Vier – Sechs – Acht – Zehn Rosen zu wenig an den Stöcken und ein ganzes Bouquet zu viel an dem Fenster meiner Frau! (Er untersucht den Fussboden.) Eins, zwei, drei, vier, fünf – fünf Schritte vorwärts, fünf Schritte zurück, hier in dem Gange, den ich gestern eigenhändig geharkt habe! Hier auf der Rabatte hat Einer mit den Füssen hin und her getrippelt – das bedeutet Ungeduld, Unruhe! Hier sind die Fusstapfen tiefer – Erwartung, Träumerei! Hier treibt ein Verliebter sein Wesen – Herr des Himmels! – doch ruhig, nur ruhig! (geht nach dem Vordergrund) Es war einmal ein Junge von funfzehn Jahren, schön, schön, wie Amor, verliebt wie der Frühling und sträflich liebenswürdig; dieser Junge war ich, ja, meine Damen, dieser Junge war ich. Das ist jetzt fünfunddreissig Jahre her, ich war zweiter Schreiber bei dem Notar Rabe, und seine Frau pflegte mich ihren kleinen Fortunio zu nennen. Niemand konnte mir widersteh'n; ich besass einen Talisman, ein Lied, durch welches ich ihr Herz – und noch manche andere Herzen gewann und welches damals eine gewisse Berühmtheit erlangte. (Er singt leise:)

Was ich so tief und heimlich trage –

Unseliger – wenn man mich hörte! Heute, du lieber Himmel, ist aus dem niedlichen Schreiber ein dicker Notar geworden! Aber, Gott sei Dank, das Lied ist vollständig vergessen, und wenn ich auch von Herrn Rabe seine Kundschaft gekauft habe, so gedenke ich doch nicht in anderer Beziehung sein Nachfolger zu sein. Und doch (auf den Fussboden zeigend) diese Tritte sind die eines Schreibers, darin täusche ich mich nicht, ich observire die meinigen, besonders auf Einen habe ich ein scharfes Auge, auf den zweiten, den Herrn Valentin! Da kommt meine Frau. Herr des Himmels, nur ruhig, so ist's gut.

## Zweite Scene.

Fortunio. Marie.

**Fortunio.** Du willst ausgeh'n, liebe Frau?

**Marie.** Wohl, ich will zu meiner Cousine Agnes, die, wie du weisst, leidend ist.

**Fortunio.** Und ich will zu meinem Collegen, dem Notar Bernhard. Soll ich Dich begleiten, so können wir den Weg mit einander gehen.

**Marie.** Mit Vergnügen!

**Fortunio.** Unendlich schmeichelhaft für mich.

**Marie.** Du bist heute sehr liebenswürdig.

**Fortunio.** Und Du überaus reizend.

**Marie.** Oh, oh, oh, Deine Galanterie beunruhigt mich, Du willst mir gewiss wieder Vorwürfe machen.

**Fortunio.** Ich Dir Vorwürfe machen? – Und wieso will ich Dir Vorwürfe machen?

**Marie.** Weiss ich warum? Du pflegst das öfter zu thun.

**Fortunio.** Wer? ich? Vorwürfe? Wer hat denn hier von Vorwürfen gesprochen? Das warst Du! Vorwürfe, – Vorwürfe! Du fürchtest Vorwürfe von mir? So hast Du also wohl welche verdient?

**Marie.** Ich? Mein Gott, wir sind jetzt ein Jahr verheirathet, und jeden Tag dieses Jahres hast Du mich geärgert. Wenn Du das auch als Gattenpflicht betrachtetest, so muss man freilich gestehen, dass Du sie pünktlich erfüllst.

**Fortunio.** Herr des Himmels! (Für sich.) Doch ruhig, hübsch ruhig. – (Laut.) Du willst mich verhöhnen, willst mir gern weismachen: ich sei ein böser, eifersüchtiger Ehemann. Aber ich kenne diese femininische Taktik, die immer Andere anklagt, um sich selbst nicht rechtfertigen zu brauchen.

**Marie.** Rechtfertigen? und weswegen sollte ich mich rechtfertigen? ich bitte Dich –

**Fortunio.** Weswegen? Herr des – Ruhig, nur ruhig! Mich täuscht man nicht, Madame Fortunio. Als ich Dich vor einem Jahre heirathete, wusste ich sehr wohl, dass ich eine Thorheit beging.

**Marie.** Schön Dank, Herr Fortunio.

**Fortunio.** Du warst zu jung und zu hübsch, aber Du warst so reich, dass ich das übersah!

**Marie.** Wie gütig!

**Fortunio.** Ja wohl war ich gütig, ich habe auch nie aufgehört, gütig zu sein, ich will sogar noch immer gütiger werden.

**Marie.** Wär' das möglich?

**Fortunio.** Es ist die Pflicht des Gatten, sein Weib mit Besorgniss und Zuverlässigkeit zu behandeln. Und – siehst Du wohl – Du bewohnst da ein Zimmer, welches nach dem Garten hinausgeht, nicht wahr?

**Marie.** Wohl!

**Fortunio.** Das ist feucht – und dann der Geruch der vielen Blumen, besonders der Rosen, das macht Kopfschmerzen, nicht wahr?

**Marie.** O mein Gott, die Rosen blühen nur so kurze Zeit.

**Fortunio.** Du irrst, Gattin, du irrst sehr; die Rose ist wie die Liebe, sie blüht zu allen Jahreszeiten.

**Marie.** Aber, um zu Ende, zu kommen, was sollen alle diese Redensarten und die ernste Miene, die Du dabei machst?

**Fortunio.** Gar nichts, holdes Weib, als dass ich, um all' diese Unannehmlichkeiten zu beseitigen, eine grosse Mauer vor Ihre Fenster hinbauen lassen werde, welche Sie vor Feuchtigkeit und vor dem betäubenden Rosengeruch schützen soll.

**Marie** (unruhig). So? (Ruhig.) Das wird Dich aber eine Menge Geld kosten?

**Fortunio.** O, Engel; wenn es für Dich ist, kommt es auf die Summe nie an.

**Marie.** Und dann, denkst Du nicht daran, dass das recht hässlich aussehen wird, eine grosse kahle Mauer?

**Fortunio.** O, sie wird oben ausgeschmückt, mit Glasscherben – Du weisst doch, die beim Sonnenschein so schön blenden – und ausserdem mit kleinen eisernen Spitzen, das wird wundervoll aussehen.

**Marie** (wüthend). So? also auf diese Weise willst Du Deine Besorgniss und Zuverlässigkeit gegen mich bemerkbar machen?

## No 1. Couplets.

Tempo di Bolero.

*p*

Marie.

1. Wahrhaf-tig, bald hat es den Schein, da du mir zeigest so den Bö - - -  
 2. Ja wirklich, Du bist glücklich dran, dass mei-ne Mut-ter mich ge - leh - - -  
 1. *Mais en vé - ri - té l'on di - rait Qu'à-vec cet-te sot-te que - rel - - -*  
 2. *Vraiment vous é - tes bien heu - reux Que ma mè - re la di - gne fem - - -*

- sen, als soll-te es mich nun gereu'n dass  
 - ret: was gar nicht schätzet jeder Mann, die  
 - le *Vous coulez me mettre au re-gret de*  
 - me, *De ses princi-pes cer-tu-eux ait*

ich so lang Dir treu ge - we - - - - sen; doch  
 Tugend die man hoch ver - eh - - - - ret! Doch  
*vous a - voir é - té fi - dè - - - - le. Il*  
*de bonne heure or - né mon é - - - - me! Ne*

bringe mich ja nicht in Wuth, sonst Al-les hat ein End' auf Er-den, ich  
 bau-e drauf nicht gar zu fest, sonst möchtest Du es bald er-fah-ren; was  
*ne faut pas m'e-xas-pé-rer; Je vous le dis a-vec fran-chi-se; Car*  
*cous y fi-ez pas pourtant; Ce qu'a-vec lon-gue pa-ti-en-ce On*

kann gar bald auch anders wer-den, dass Dir erst recht dann kocht das  
 man gelernt in Kinderjah-ren, sich wie-der auch ver-ler-nen  
*si j'ai fait u-ne sot-ti-se, Je puis tou-jours la ré-pa-*  
*ap-prit pen-dant son en-fan-ce, En u-ne fois se dé-sap-*

Blut. \_\_\_\_\_ *p*  
 lässt. \_\_\_\_\_ Drum sacht, nur sacht, \_\_\_\_\_ drum  
 rer! \_\_\_\_\_ *Mon* cher é-poux, \_\_\_\_\_ *Mon*  
 prend! \_\_\_\_\_

sacht, nur sacht, \_\_\_\_\_ nimm Dich wohl in Acht, nimm Dich wohl in Acht,  
 cher é-poux, \_\_\_\_\_ *Pre-nez garde à vous, pre-nez garde à vous,*

nimm, o nimm Dich wohl in Acht! Drum sacht, nur sacht, drum  
*pre-nez, pre-nez garde à vous! Mon cher é-poux, mon*

sacht, nur sacht nimm Dich wohl in Acht, nimm Dich wohl in  
*cher é-poux, Pre-nez garde à vous, pre-nez garde à*

1. Acht, nimm Dich wohl in Acht! 2. Acht, nimm Dich wohl in Acht, ja nimm, o  
*cous, pre-nez garde à vous! cous, pre-nez garde à vous, Qui pre-nez*

nimm Dich wohl in Acht, ja nimm, o nimm Dich wohl in  
*gar-de, garde à vous, Qui pre-nez gar-de, gar-de à*

Acht!  
*cous!*

**Fortunio.** Aber, mein Kind, was haben die guten Lehren Deiner Mutter mit einer hier in meinem Garten aufzuführenden Mauer zu schaffen?

**Marie.** Nun, lassen wir das jetzt gut sein. Wolltest Du mich nicht zu meiner Cousine Agnes begleiten?

**Fortunio.** Zu Befehl, theure Gattin!

**Marie.** Du bist heute sehr liebenswürdig.

**Fortunio.** Und Du überaus reizend. (Er giebt ihr den Arm, sie gehen.)

**Marie.** Weisst Du wohl, dass das wirklich reizend aussehen wird, dort die grosse Mauer, mit den Scherben und Spitzen obendrauf?

**Fortunio.** Herr des Himmels— doch ruhig, nur ruhig— gewiss, liebes Weibchen, es wird reizend sein, besonders die eisernen Spitzen. (Gehen ab.)

## Dritte Scene.

Eduard. Max. Valentin. Louis. Karl. Später Babet.

(In dem Augenblick als Fortunio und Marie gehen, erscheint Eduard auf der Treppe.)

### Nº 2. Chor und Trinklied.

Allegro moderato.

Eduard. Max. Eduard. Max.

Nun ist er fort, nun ist er fort, nun ist er fort, nun ist er  
*Il est par-ti, il est par-ti, il est par-ti, il est par-*

Allegro moderato.  
*mf*

Eduard. Valentin.

nun sprechen wir ein lau-tes Wort! Nun sprechen wir ein lau-tes Wort!  
*Nous voi-ci libres, Dieu mer-ci! Nous voi-ci libres, Dieu mer-ci!*

Max.

fort,  
 ti,  
 Louis.

Nun sprechen wir ein lau-tes Wort!  
*Nous voi-ci libres, Dieu mer-ci!*

Nun sprechen wir ein lau-tes Wort! Nun ist er fort,  
*Nous voi-ci libres, Dieu mer-ci! Il est parti,*

Karl.

Nun sprechen wir ein lau-tes Wort! Nun ist er  
*Nous voi-ci libres, Dieu mer-ci! Il est par-*

*mf*

Max.

Nun sprechen wir ein lau - tes  
*Nous voi - ci li - bres, Dieu mer -*

nun ist er fort.  
*il est par - ti.*

fort,  
*ti,* nun ist er fort.  
*il est par - ti.*

Val.

Nun sprechen wir ein lau - tes Wort!  
*Nous voi - ci li - bres, Dieu mer - ci!*

Ed.

Nun sprechen wir ein lau - tes Wort!  
*Nous voi - ci li - bres, Dieu mer - ci!*

Wort, nun sprechen wir ein lau - tes Wort!  
*ci! Nous voi - ci li - bres, Dieu mer - ci!*

Nun sprechen wir ein lau - tes Wort! Der Teu - fel ho - le die Scrip -  
*Nous voi - ci li - bres, Dieu mer - ci! Au dia - ble la lit - té - ra -*

Nun sprechen wir ein lau - tes Wort!  
*Nous voi - ci li - bres, Dieu mer - ci!*

Louis.

tu - ren, den Staatsan - walt ver - schon' er nicht! Nehm er  
*tu - re Des pro - cu - reurs et des huis - siers, La chi -*

Ed.

mit die Pro-ze - du - ren, und wenn er will, das Stadt - ge -  
*ca - neet la pro-cé - du - re, Et les ex - ploits et les dos -*

**Max.**

richt! Hoch das Ver-gnü-gen, fort al-le Kla-gen, es lacht ein schö - ner Augen-  
*siers! Vi - ce la joi - e et la pa-res - se! C'est le mo-ment de fes-to-*

**Karl.**

blick! O Gott, es knurrt mein armer Ma-gen, nur in der Kü-che wohnt mein  
*yer! Mon es - to - mac est en dé - tres - se; Ap - pe-lous no - tre cui - si -*

**Alle.** **Louis.**

Glück. Nur in der Kü-che wohnt das Glück. Ba - bett, Ba - bett, kom-men Sie  
*nier. Ap - pe-lous no - tre cui - si - nier. Ba - bet, Ba - bet, chère Ba -*

**Alle.** **Max.**

her! Ba - bett, Ba - bett, kom-men Sie her! Ach uns ist der Ma-gen so  
*bet! Ba - bet, Ba - bet, chère Ba - bet! Ac - cou-rez ci - te, s'il vous*



**Alle.** **Ed.**

leer! Ach uns ist der Ma-gen so leer! Uns hun-gert ganz er - bärm - lich  
 plaît! *Ac-courez vi-te, s'il vous plaît!* *Nous a-cons* *faim, nous a-cons*

**Ed. Max.**

sehr. Uns hungert ganz er - bärm-lich sehr, uns hungert ganz erbärmlich sehr.  
*faim, Nous a-vous* *faim, Nous a-cons* *faim, Nous a-cons* *faim, Nous a-cons* *faim.*

Louis. Karl.

Uns hungert ganz er - bärm-lich sehr, uns hungert ganz erbärmlich sehr.  
*Nous a-vous* *faim, Nous a-cons* *faim, Nous a-cons* *faim, Nous a-cons* *faim.*

**Moderato.**

**Babett (aufretend).** **Alle Schreiber.**

Wer lärt denn hier, als brennt es wo? Uns hungert so, uns hungert so!  
*Par mes fourneaux, pourquoi se train?* *Nous a-cons* *faim,* *Nous a-cons* *faim!*

**Bab.**

Nun gut, so lärmten Sie nicht mehr; ich bring' schon was zu es-sen her.  
*Al-lous, ne cri-ez pas si haut;* *J'ap-por-te là ce qu'il vous faut.*

**Val.** **Bab.**

Da, hier sind Ä-pfel! Da, hier sind Ä-pfel! Da hier sind Ä-pfel und auch  
*Voi-ci des pommes! Voi-ci des pommes! Voi-ci des pommes et du*

Moderato.

Alle (mit schneidendem Ton).

Wir wol-len uns - la - ben,  
 Du pain et des - pom - mes, (sich lustig machend)

Brod!  
 pain!

Sie wol - len sich  
 Du pain et des

Moderato.

an Ä - pfeln und - Brod;  
 C'est un vrai fes - tin, will -  
 Et

la - ben  
 pommes;

an Ä - pfeln und Brod;  
 C'est un vrai fes - tin,

kom-men, ihr - Ga - ben,  
 les gen - tils - hom - mes die, Ba - bett uns -  
 N'ont rien de plus -

Will - kom-men die Ga - ben,  
 Et les gen - tils hom - mes

bot!  
 fin;

Ed. Max.  
 Ein Rei - cher der le - cket manch  
 Ah - les - bon - nes pommes! Le -

die Ba - bett ih-nen bot.  
 N'ont rien de plus fin.

*crise.*

Louis. Karl.

fein-res Ge-richt, doch ob's ihm so schmecket, das glau-be-ich-  
*pain ex-cel-lent! Cro-quants que nous som-mes, Cro-quons les-gui*

Alle. Bab. Alle.

nicht. Wir wol-len uns-la-ben, Sie wol-len sich la-ben an  
*ment. Du pain et des-pom-mes, Du pain et des pommes C'est*

Ed. Max. Bab. Louis. Karl. Bab.

Ä-pfeln und Brod. un vrai fes-tin. Wir wol-len uns  
*Du pain et des*

an Ä-pfeln und Brod. Wir wol-len uns  
*C'est un vrai fes-tin. Du pain et des*

Val. Ed. Max. Val.

la-ben an Ä-pfeln und Brod, will-kommen ihr Ga-ben, die  
*pommes, C'est un-crai fes-tin, Et-les gen-tils-hommes N'out*

la-ben pommes, will-kommen ihr Ga-ben,  
*Et les gen-tils hommes*

Val. *rit.*

Ba - bett uns bot, die Ba - bett uns bot.  
rien de plus fin, N'out rien de plus fin.

Ed. Max. *rit.*

die sie uns bot.  
rien de plus fin.

*rit.* 3

die sie uns bot.  
rien de plus fin.

*rit.* *a tempo* *mf*

*Allegretto.* *Val.*

Doch lie-bes Kind, Durst hab' ich  
Chè-re Ba-bet, ce n'est pas

auch;  
tout;

drum schenke ein und staunend hö - - - re:  
Tu ne cer-ces rien en moi cer - - - re?

*p* *l.H.*

*rit.*

*ritard.*

Da Sparsam-keit bei mir Ge - brauch, ist dies der Wein, den ich ver - eh -  
Par é - co - no - mie et par goût, voi-ci le vin que je pré - fe -

*ritard.*

Trinklied.  
Allegretto moderato.

re.  
re.

*mf*

1 Mancher mag dich wohl gern ver-ach-ten, kla-res Was-ser, du bill-ger Schatz,  
2. Käm' das Was-ser nur von den Re-ben, lief der Wein un-ter Brücken her,  
1. *Ma chère eau pure, On-la mé-pri-se, doux tré-sor qui ne cou-te rien,*  
2. *Si l'eau cou-lait du-haut des treil-les, Sous les ponts si le vin cou-lait,*

*p*

*stacc.*

während sie nach Wein immer trachten, hältst du bei mir den er-sten Platz.  
würd' in Flaschen Was-ser man ge-ben und man er-hö-be den Wein nicht mehr.  
*Je pré-fère au vin qui nous gri-se, L'eau qui nous calme et nous sou-tient.*  
*C'est l'eau qu'on met-trait en bou-teil-les, C'est le vin qu'on mé-pri-se-raît.*

Was-ser lässt stets uns frisch die Ge-dan-ken, macht, wenn sie wan-ken, stark und fest.  
Man er-fand nur den Wein zum Be-fäu-ben, ich will gern blei-ben bei Verstand.  
*Sa fraîcheur, sans me don-ner li-cres-se, Ré-pand la tendresse en mon cœur.*  
*Mon nec-tar c'est l'eau pure, et je lais-se Le vin et l'i-cresse aux vieillards.*

*rit.*

*rit.*

*a tempo*

Drum schenk' ein, schenk' im-mer nur ein, Was-ser ist der be-ste Wein,  
*Ver - se Ba - bet, Ver - se toujours la belle eau clai-re, mes a-mours,*

*rit.* **Animato.**

lieb-li-che Quelle, sie blinkt so hel-le. Drum schenk' ein, schenk' immer nur ein!  
*La belle eau clai-re de la ri-viè-re, Ver - se - Ba - bet, ver - se toujours!*

*rit.*  
*cresc.* *p*

**Tempo I.**  
**Val.**

**Ed.** Lieb-li-che Quelle, sie  
*Labelle eau claire De*

Drum schenk' ein, schenk' immer nur ein, Wasser ist der be-ste Wein. Lieb-li-che Quelle, sie  
*Ver - se Ba - bet, ver - se toujours Labelle eau claire, mes a-mours, La belle eau claire De*

**Max. Louis. Karl.**

Drum schenk' ein, schenk' immer nur ein, Wasser ist der beste Wein. Lieb-li-che Quelle, sie  
*Ver - se Ba - bet, ver - se toujours Labelle eau claire, mes a-mours, La belle eau claire De*

**Babett.**

Drum schenk' ein, schenk' immer nur ein, Wasser ist der beste Wein. Lieb-li-che Quelle, sie  
*Ver - se Ba - bet, ver - se toujours Labelle eau claire, mes a-mours, Labelle eau claire De*

**Tempo I.**

*p* *cresc.*

Animato.

blinkt so hel-le, drum schenk' nur ein, schenk' im-mer ein.  
*la ri-viè-re, cer-se — Ba-bet, cer-se toujours.*

blinkt so hel-le, drum schenk' ein, schenk' immer nur ein.  
*la ri-viè-re, cer-se Ba-bet, cer-se toujours.*

blinkt so hel-le, drum schenk' ein, schenk' immer nur ein.  
*la ri-viè-re, cer-se Ba-bet, cer-se toujours.*

blinkt so hel-le, drum schenk' ein, schenk' immer nur ein.  
*la ri-viè-re, cer-se Ba-bet, cer-se toujours.*

Animato.

*p* *ff*

**Max.** Das war sehr schön gesagt, aber so ein Gläschen Wein von Zeit zu Zeit ist auch gar nicht übel.

**Babett.** Schweigen Sie, kleiner angehender Trunkenbold!

**Eduard.** Max hat ganz Recht: alter Wein ist sehr wohlthätig. Wir sind freilich nicht, wie Valentin, poetische Wesen, die von Träumerei und Melancholie leben.

**Valentin.** Was willst Du damit sagen?

**Eduard.** Ich will damit sagen, mein armer Kamerad, dass Du seit sechs Monaten mit Deinem unwolkten Blick das Aussehen eines vollständig Verliebten hast. Du sprichst nicht mehr, Du lachst nicht mehr. Du bist nicht mehr bei unseren Sonntagsparthien, treibst keine Tollheiten mehr Nachts auf der Strasse —

**Valentin.** Das macht mir keinen Spass mehr —

**Eduard.** Das müsste Dir aber Spass machen, denn es ist Deinen Jahren angemessen. Soll ich Dir sagen, was mit Dir los ist? Du hast Herzweh, Du liebst und bist nicht wieder geliebt.

**Valentin.** Ich?

**Eduard.** Ja, Du, Du, Du, Valentin, Va-len-tin!

**Valentin.** Du weisst nicht, was Du willst.

**Max.** O wohl, Eduard hat ganz Recht. Und wenn Du klug bist, so heile Dich von dieser Krankheit —

**Babett.** Wenn er nun aber nicht geheilt sein will? wenn er sich nun darin glücklich fühlt, unglücklich zu sein?

**Eduard.** Seht ihr, Kinder, so spricht ein Weib, das liebt.

**Louis.** Ein Weib, das von einer grossen Leidenschaft verzehrt wird.

**Babett.** Ich? Was faseln Sie da?

**Eduard.** Vergehst Du etwa nicht vor Liebe zu unserm kleinen Paul?

**Babett.** Friquet? Der arme kleine Friquet, kaum fünfzehn Jahre alt! Ich beschütze ihn, weil er schwächlich ist, da habt Ihr die ganze Geschichte!

**Eduard.** Und er, er liebt Dich, weil Du eine starke Heldin bist.

**Babett.** O, sind das Taugenichtse! Nichts ist ihnen heilig.

**Max.** Wo ist denn aber Dein Friquetchen?

**Eduard.** Er hatte heute Morgen fünfundfünfzig Briefe auszutragen.

**Louis.** Da kommt er schon. Babett, tröste Dich!

**Babett** (mit Würde). Auf Ihre Verläumdungen etwas zu erwidern, bin ich zu stolz. Ich gehe zu meinen Töpfen!

**Max.** Er wird Dich Deinen Töpfen schon zu entreissen wissen. (Babett ab.)

## Vierte Scene.

Vorige ohne Babett. Friquet.

Alle. Das ist ja Paul!

N<sup>o</sup> 3. Couplets.

Allegretto.

Paul. *p*

1. Ich bin der klei - ne Ad - vo - kat,	weiss al - les Neu - e in der
2. Ich bin der klei - ne Ad - vo - kat,	ach, mein Ge - schäft macht müd' und
1. <i>C'est moi qui sais le pe - tit clerc!</i>	<i>Bon pied, bon oeil, Jam - be de</i>
2. <i>C'est moi qui sais le pe - tit clerc!</i>	<i>Mon é - vis - ten - ce est un eu -</i>

Stadt. Auf al - len We - - - - gen,	bei Wind und Re - - - -
mat. Kaum aus dem Schlum - - - - mer,	Är - ger und Kum - - - -
<i>fer. Je me pro - mè - - - - ne,</i>	<i>Je me dé - mè - - - -</i>
<i>fer. On me tu - qu - - - - ne,</i>	<i>On me cha - gri - - - -</i>

gen, spring' ich um - her,	be - packt, be - la - den, Com - mis - sio -
mer. Man denkt, weil ich so klein	und schwächig, ich muss zu
<i>ne, Je fais par sauts et par</i>	<i>gam - ba - des Por - ter à</i>
<i>ne, On a - bu - se de ma</i>	<i>jeu - nes - se Par - ce qu'on</i>



när für nah und fern, trag Bil - let - doux für die Kam -  
 Al - - lem sein be - reit, doch hier im Kopf, da bin ich  
 des - - ti - ua - - ti - on. Les bil - lets doux des ca - ma -  
 me voit tout mi - gnon, Mais ma for - ce est dans ma fai -

ra - den und auch die Ak - ten für den Herrn. Al - les no - *cresc.*  
 mäch - tig und den - ke still: Sei nur ge - scheidt; lass sie nur  
 ra - des Et les ar - tes de mon pa - tron. Je si - gni -  
 bles - se, Et com - me au fond je suis bon, Moi je n'ien

tir' ich, und in - spi - zir' ich, Hans in der Luft von früh bis spat. \_\_\_\_\_  
 ma - chen, ich will schon la - chen, ich weiss für Al - les gu - ten Rath. \_\_\_\_\_  
 fi - e, Je no - ti - fi - e, Le nez au cent, le pied en l'air. \_\_\_\_\_  
 fi - che, A cha - que ni - che Je ne ré - ponds qu'en pre - nant l'air. \_\_\_\_\_

*pp*  
 Ich bin der klei - ne Ad - vo - kat, ich bin der klei - - ne Ad - vo -  
 C'est moi qui suis le pe - tit clerc, C'est moi qui suis le pe - tit.

*p*

kat, — tra la la la la la la la la la la, ja der klei - ne Ad - vo -  
clerc, — tra la la la la la la la la la la la, le pe - tit

kat!  
clerc!

1. 2.

**Eduard.** Nun, Paulchen, hast Du Antwort für mich?

**Alle** (ohne Valentin). Und für mich? und für mich?

**Paul.** St! Einer nach dem Andern! Du, Eduard, Deine Line erwartet Dich heute Abend beim Theater. Für Dich, Gottlieb, habe ich ein Briefchen.

**Max und Karl** (zugleich). Und ich? Und ich?

**Paul** (zu Karl). Für Dich, Umhertreiber, habe ich nichts. (Zu Max.) Und was Dich betrifft, Max, Deine Georgine habe ich auf dem Hochmarkt getroffen. Ist was für Max? habe ich gesagt. „Da ist meine Antwort!“ meinte sie, und präsentirte mir einen prachtvollen Grenadier, den sie untergefasst hatte, einen schönen Kerl von sieben Fuss, mit ungeheurem Schnurrbart.

**Max.** O, die Verrätherin!

**Eduard.** Ist das Alles?

**Paul.** O bewahre; ich habe eine grosse Entdeckung gemacht.

**Alle.** Eine grosse Entdeckung?

**Paul.** Wohl! Eine Entdeckung, die unsre ganze Existenz wie mit einem Zauberschlage verändern kann. Ich habe nämlich gehört, dass unser Meister Fortunio, der uns jetzt mit seiner gravitätischen Miene und seiner feierlichen Perrücke so sehr imponirt, nur ein alter Faxenmacher ist. Er war in seiner Jugend ein Pascha in des Worts verwegenster Bedeutung. Man hat mir nun eine Geschichte erzählt —

**Alle.** Wer? Wer? Wer?

**Paul.** Jemand, der genau unterrichtet ist.

**Max.** Erzähle schnell!

**Paul.** So hört! Er war zweiter Schreiber bei dem Notar Rabe, seinem Vorgänger, dieser hatte eine Frau, Namens Jacqueline, und wisst Ihr, wodurch unser Fortunio bei Madame Jacqueline zum Ziel gelangte?

**Alle.** So sprich!

**Paul.** Mit Hülfe eines Liedes!

**Eduard.** Ein Lied?

**Valentin.** Ein Lied?

**Paul.** Ja! ein Lied, welches er componirt hatte, welches alle Herzen besiegte, und welchem Madame Jacqueline und nach ihr eine ganze Reihe zum Opfer fielen.

**Eduard.** Sieh' mal ein Mensch an!

**Max.** Er war doch nicht so dumm, unser Herr Fortunio!

**Eduard.** Wenn man dieses Lied fände!

**Paul.** Daran ist nicht zu denken! Seit er verheirathet ist, singt er's nicht mehr, und er allein besass es.

**Louis.** Das ist Schade! Aber er soll sich nur noch einmal einfallen lassen, zu uns zu sagen: „O, die jungen Leute heut' zu Tage!“

**Eduard.** „Sie respektiren gar nichts mehr; nichts ist ihnen heilig, weder der häusliche Heerd, noch das Innere der Familien —“

**Karl.** Dann werden wir ihm uniseno antworten:

**Paul.** Und Ihr Lied, Herr Fortunio?!

**Karl.** Und Madame Jacqueline?!

**Alle.** Und Ihr Meister Rabe?!

**Louis.** Und da wir sein Lied nicht haben, werden wir ihm das unsrige singen.

**Alle.** Gewiss, gewiss, das thun wir!

## Nº 4. Rundgesang der Schreiber.

Allegretto.

1. COUPLET.

Eduard. *p*

Es  
No -

Alle.

Ed.

sang wohl un-ser Mei-ster mit Ge - fühl, da - zu - mal, Da - zu - mal! er -  
tre pa-tron pos - sé-dait de la voix, Au-tre - fois, Au-tre - fois! Au -  
Paul.  
Da - zu - mal!  
Au-tre - fois!

Alle.

Ed. *p*

reich-te bei den Schönen stets sein Ziel, da - zu - mal. Da - zu - mal! So  
près du sexe il chantait à tue - té-te, Au-tre - fois. Au-tre - fois! No -  
Da - zu - mal!  
Au-tre - fois!

Alle.

stumm ist nun sein Mund, kein heit-res Wort ihm mehr er-freut. So ist's  
*tre pa-tron dont la bouche est mu - et - te, Au-jour - d'hui. Au-jour -*

So ist's  
*Au-jour -*

Ed. Alle.

heut! Drum will er um sich se-hen stumme, furcht-sa-ine Leut! So ist's  
*d'hui; Pré - tend que tout se taise au-tour de lui; - Au-jour - d'hui! Au-jour -*

heut!  
*d'hui;* So ist's  
*Au-jour -*

Ed. Max. Alle.

heut! So ist's heut! So ist's heut!  
*d'hui! Au-jour - d'hui! Au-jour - d'hui!* So ist's heut!  
*Au-jour - d'hui!*

heut!  
*d'hui!* So ist's heut, so ist's heut!  
*Au-jour - d'hui, Au-jour - d'hui!*

2. COUPLET.  
 Max. Alle.

Der Mei-ster kam be - ne-belt oft nach Haus, da - zu - mal, Da - zu -  
*Nu - tre pa-tron se gri - sa main-te - fois, Au-tre - fois, Au-tre -*

Da - zu -  
*Au-tre -*

*p* Max. Alle. *f*

mal! und schlief bei Ta-ge sei-nen Rauscherst aus, da-zu-mal. Da-zu-  
 fois! Son es-to-mat sup-por-tait la go-guette, Au-tre-fois. Au-tre-

mal! Da-zu-  
Au-tre-

*p* *f*

*p* Max. Alle. *f*

mal! Doch kennt man ihn als nüch-tern und als gei-zig weit und breit. So ist's  
 fois! No-tre pa-tron for-cé de fai-re diè-te, Au-jour-d'hui. Au-jour-

mal! So ist's  
Au-jour-

*p* *f*

Max. Alle. *f*

heut! Er pre-digt uns Jahr aus Jahr ein die Lieb zur Mä-ssig-keit. So ist's  
 d'hui! Pré-tend qu'i-ci tout jeune au-tour de lui, Au-jou-d'hui. Au-jour-

heut! So ist's  
Au-jour-

*p* *f*

*p* Max. Ed. *f* Alle.

heut! So ist's heut! So ist's heut! So ist's heut!  
 d'hui! Au-jour-d'hui! Au-jour-d'hui! Au-jour-d'hui!

heut! So ist's heut, so ist's heut!  
Au-jour-d'hui, Au-jour-d'hui!

*p* *f* *p*

Da-zu -  
Au-tre -

*p*

Es war auch un-ser Mei-ster hübsch und schlank, da-zu - mal,  
No - tre pa-tron fut min-ce, je le crois, Au-tre - fois,

mal!  
fois!

Da-zu -  
Au-tre -

*p*

er hat-te schö-nes Haar und stol-zen Gang, da-zu - mal.  
Il n'a-ait pas le men-ton dans le centre, Au-tre - fois.

mal!  
fois!

So ist's  
Au-jour-

*p*

Sein Hän-ge-bauch und sein Tou-pé er - we-cken kei-nen Neid, so ist's  
No - tre pa-tron tout tas-sé sur son cen-tre, Au-jour- d'hui, au-jour -

heut!  
d'hui!

heut!  
d'hui!

*p*

Er hasst die jun-gen Schreiber, denn er denkt an früh'-re  
Ne ceut pas qu'on gran - disse au tour de lui, — Au-jour -

animato

Ed.                      Max.                      Louis.                      Alle.

So ist's heut! So ist's heut! So ist's heut! So ist's  
*Au-jour - d'hui! Au-jour - d'hui! Au-jour - d'hui! Au-jour-*

Zeit.  
*d'hui.*                      So ist's heut, so ist's  
*Au-jour - d'hui, Au-jour-*

animato

**Max.** Unterdessen aber, Kinder, gehen wir wieder an die Arbeit, denn unser Herr muss bald zurückkommen, und wenn er uns hier findet —

**Alle.** Ja, gehen wir hinein!

**Eduard.** Kommst Du nicht mit, Friquet?

**Paul.** Nein, ich habe noch Gänge zu laufen.  
 (Eduard, Louis, Karl ab.)

**Fünfte Scene.**

(Valentin ist sitzen geblieben, ohne an der Unterhaltung Theil zu nehmen, doch hat er der Erzählung Friquet's von der Entdeckung des Liedes zugehört.)

**Paul** (zu Valentin gehend). Nun, Valentin, an was denkst Du denn?

**Valentin.** Ich denke an das Lied, kraft dessen man geliebt wird.

**Paul** (führt ihn schnell nach dem Vordergrund). Sag' mir nur um Gotteswillen, wie lange das mit Dir so fortgehen soll?

**Valentin.** Was denn?

**Paul.** Du hast ein Geheimniss, Valentin, und verbirgst es auch vor mir und das ist sehr unrecht von Dir. Du solltest Vertrauen zu mir haben, denn Du weisst, ich bin Dein bester aufrichtigster Freund. Vielleicht könnte ich Dir doch einen guten Rath geben.

**Valentin.** Ich habe kein Geheimniss!

**Paul.** Wohl hast Du eins; es will Dich fast erstickern und ich habe es errathen.

**Valentin.** 'S ist nicht wahr, schweig! (Er sieht Marie eintreten.) O mein Gott!

448007

## Sechste Scene.

## Vorige. Marie.

Marie (für sich). O, der Boshafte! Meine Cousine Agnes hat ganz Recht, ich bin eine Thörin — aber er soll sich wohl in Acht nehmen. (Laut.) Ah, guten Tag, Friquet, wissen Sie, ob Herr Fortunio schon zurück ist?

Paul. Nein, Madame, noch nicht.

Marie. Guten Tag, Herr Valentin! Mein Gott, wie bleich Sie aussehen! Sind Sie krank?

Valentin (zitternd). Nein Madame! (Marie lässt, während sie den Ueberwurf abnehmen will, ihr Schnupftuch, welches sie in der Hand hält, fallen. Valentin langt es sehr rasch auf und giebt es ihr, nachdem er es heimlich

geküsst hat, zurück.) Madame —

Marie (sich umwendend). Was ist?

Valentin. Ihr Fächer!

Marie. Aber es ist doch kein Fächer, es ist ja — (lächelnd) Schön Dank, Herr Valentin, und auf Wiedersehen. (Sie geht hinein.)

## Siebente Scene.

## Vorige, ohne Marie.

Paul. Nun, wirst du jetzt noch leugnen? Du, der ein Schnupftuch für einen Fächer ansieht?

Valentin. Nun denn ja, ich liebe, liebe wie ein Wahnsinniger!

## No 5. Lied.

Allegro.

Valentin.  
*con passione*

1. Sie lieb' ich, sie lieb' ich, du  
lieb' ich, dich lieb' ich, Ge -

1. Je l'ai - me, je l'ai - me, oui  
l'ai - me, je l'ai - me, et

la - sest es in mei - ner Brust, sie lieb' ich, sie lieb' ich, sie  
dan - ke der mich se - lig macht, dich lieb' ich, dich lieb' ich, so

tu li - sais bien en mon cœur, Je l'ai - me, je l'ai - me, c'est  
tu ne lis rien sur mon front, Je l'ai - me, je l'ai - me, mes

*animato*

die mein Weh und mei - ne Lust. Doch Won - ne ge - ben selbst  
ruff's in mir bei Tag und Nacht. Drum muss ich, sollt' ich —

mon sup - pli - ce et mon bon - heur, Mais je ché - ris ma —  
pleurs, un jour te le di - ront. Ce mot seul est —





## No 6. Duett und Chor.

Allegro moderato.

Paul (lesend).

Von dem Herrn Ad - vo - ka - ten Ra - be und dem Ad - vo -  
*Par de - vant maitre An - dré no - tai - re Et mai - tre Ber -*

Ka - tén Her - ren Schwa - be ist heut' ver - kauft am er - sten  
*nard son con - frè - re, Le pre - mier du mois de Juil -*

Mai, wie auch be - glau - bigt wird an - bei, das Gut und  
*let de l'an mil - sept - cent - tren te - sept, Le parc et*

Schloss von Ho - hen - frie - sen mit Gär - ten, Fel - dern, Wäl - dern,  
*châ - teau de Cou - tan - ces A - vec tou - tes leurs dé - pen -*

Wie - sen, und Al - lem was da - zu ge - hört, an Tha - lern  
*dau - ces, Ont é - té cé - dés et ren - dus, Moy - en - nant*

hun - dert tau - send werth. *tr* *p*  
*trois cent - mil - le é - cus,* Es folgt der Plan der gan - zen  
*Suit le dé - tail que l'on va*

La - ge, *Andantino.*  
*li - re,* es folgt der Plan der gan - zen La - ge,  
*Suit le dé - tail que l'on va* *li - re:*

Valentin (lesent).  
 Was ich so tief und heim - lich tra - ge,  
*Si vous croy - ez que je cais di - re,* Paul.  
 die Schaaf' und  
*Trois ba - ti -*

un - mög - lich ist's dass ich es sa - ge,  
*Je ne sau - rais pour un em - pi - re,* drum schweigt mein  
*Nous al - lons chan -*  
 Küh, *das Fe - der - vieh!*  
*ments! Cinq cents ar - pents!*

## Allegro.

Paul.

Mund. *ter.* Was, *Hein!* zum *que-* Teu - fel, *dian - tre!*

Val.

liest *dis -* Du *tu* da? *là?* Was *Je* hier, *dis,* hier *je*

steht, *dis,* das le - se *ce que je* ich, *lis,* ja *oui -* ja! *dà!*

Paul.  
Ein Irr - thum  
*C'est une er -*

Kein Irr - thum ist's!  
*C'est une er - reur.* Nun, noch ein -  
*Oui je re -*

ist's,  
*reur,* ein Irr - thum ist's!  
*C'est une er - reur!*

*p*

**Andante.** (liest wieder) *string. poco a poco*

mal! *prends:* Was ich so tief und heimlich tra - ge, o  
*Si vous cro-yez que je vais di - re, mais,*

sieh nur hier bei den Con - trak - ten ein Liedchen so rei - zend, es liegt in den  
*au lieu d'un ac - te de ven - te, c'est u - ne chan - son qui me pa - rait char -*

**Allegro.**

Ak - ten. *man - te. Paul.* Wie, Du meinst?  
*La chan - son*

**Allegro.** Wär's das be - wuss - te Lied unsres Herrn! Ja, das Lied unsres  
*S'il c'é - tait la chanson du Pa - tron! Si c'é - tait son brouil*

*rit.* **Andante.**

So hö - re nur zu: Was ich so tief und heimlich tra - ge  
*é - cou - te là donc: Si vous croyez que je vais di - re,*

Herrn!  
*lon!*

**Andante.**

im Herzens-grund, un-möglich ist's dass ich es sa-ge, drum schweigt mein  
*Qui j'ose ai-mer, Je ne sau-rais pour un Em-pi-re, Vous la nom-*

**Paul.**  
 Mund. Das ist es, das Lied-chen, ge-fun-den ist es heu-te, o die  
*mer. C'est el-le! c'est el-le! la chose est cer-tai-ne, ah! la*

**Val.** **Paul.** **Val.**  
 herr-li-che Beau-te! Das Lied-chen, das Lied-chen, ge-fun-den ist es  
*bonne au-bai-ne! C'est el-le! c'est el-le! la chose est cer-*

heu-te, o die herr-li-che Beau- - tel  
*tai-ne! Ah, la bonne au bai- - ne!*  
**Paul.**  
 o die herr-li-che Beau- - tel! Hol-la! he,  
*Ah, la bonne au bai- - ne! Ho-là! Lan-*

**Val.** **Paul.**  
 Max! E-du-ard! kommt her-ab und seht was uns der Zu-fall  
*dry! Guillaume! Sa-tur-nin! Vi-te des-cen-dez au jar-*

# Achte Scene.

Vorige. Die Schreiber.

Allegretto.

Ed. Max.

Val.

Was giebt's hier? O sagt es mir!  
*Quest-ce - donc? Qu'enous veut-on?*

Was giebt's hier? O sagt es mir!  
*Quest-ce - donc? Que nous veut-on?*

gab. din. Vi-vat!  
*Vi-vat!*

Allegretto.

*fr*

Paul.

Erster Schreib.

vat! End-lich ist ent-deckt je - nes Lied uns-res Herrn. Ist es denn  
*vat! Ou a re - trou - vé la chan - son Du Pa - tron! Est-ce pos -*

Zweiter Schreiber.

Erster.

Zweiter.

Meno Paul.

möglich? Ist es denn möglich? Ist es denn möglich? Ist es denn möglich? Ja hier  
*si - ble? est - ce pos - si - ble? est - ce pos - si - ble? est - ce pos - si - ble? La voi -*

MOSSO.

Val.

steh'ts, freu-et euch, co-pi-ren könnt' ihr es so-gleich, ja hier steh'ts! Seht hier  
*ci! la voi - ci! Que cha-cun la co-pie i - ci. La voi - ci! La voi -*

Paul.

Andante.

Vaf.

steht's! Ja co-pirn kömmt ihr es so - - gleich! Ge-  
 ei! *Que cha-cun* *la co-pie* *i - - ei!* Sa-

grüsst von gan-zer See-le, du - zau-brisch Lied, durch das in - sü-sser  
*lut!* *chân-son ma-gi-que* *Qui* *sais char-mer,* *Re-frain ca-ba-lis-*

Fül-le die Lieb er-blüht, wer dich nur hat, wer dich nur hat, dem füllt die  
*ti-que* *Qui* *fais ai-mers* *Jo-li brouil-lon* *De la chan-son, de la chan-*

Brust höch-ste Lust, demfüllt die Brust höch-ste Lust! Ja  
*son Du Pa-tron!* **Erster und** *De la chan-son Du Pa-tron! Cou-*  
**zweiter Schreiber.**  
 Wer dich nur hat, demfüllt die Brust höch-ste Lust!  
*C'est le brouil-lon, De la chan-son Du Pa-tron!*  
 Paul.  
 Wer dich nur hat, demfüllt die Brust höch-ste Lust!  
*C'est le brouil-lon De la chan-son Du Pa-tron!*



Val.  
 ihm könnt ihr ver-trau-en, ihr wer-det sel'n, nicht ei-ne von den  
*rage, a - mis, cou - ra - ge! A - cel - air lù Le cœur le - plus sau -*

Frauen kann wi - der - stel'n. Wer dich nur hat, wer dich nur hat, dem füllt die  
*va - ge S'at - ten - dri - ra! Jo - li brouil - lon De la chan - son, de la chan -*

Brust höch-ste Lust, **Erster und** dem füllt die Brust höch-ste Lust!  
*son Du Pa - tron, zweiter Schr. De la chan - son Du Pa - tron!*

Wer dich nur hat, dem füllt die Brust höch-ste Lust, wer dich nur  
*C'est le brouil - lon De la chan - son Du Pa - tron, Jo - li brouil -*

**Paul.**  
 Wer dich nur hat, dem füllt die Brust höch-ste Lust, wer dich nur  
*C'est le brouil - lon De la chan - son Du Pa - tron, Jo - li brouil -*

Wer dich nur hat, höch - ste  
*Jo - li brouil - lon Du Pa -*

hat, dich hat, dem füllt die Brust höch - ste  
*lon, brouil - lon De la chan - son Du Pa -*

hat, dich hat, dem füllt die Brust höch - ste  
*lon, brouil - lon De la chan - son Du Pa -*

# Walzer der Schreiber. Tempo di Valse.

Lust!             
tron!           

Lust!             
tron!           

Lust!             
tron!           

*p* Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
*Tou - tes les femmes sont à nous,*

*p* Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
*Tou - tes les femmes sont à nous,*

Tempo di Valse.

Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
*Tou - tes les femmes sont à nous,*

zu mei - nen Füß - en soll'n sie sein.  
*Nous les ver - rons à nos ge - noux.*

zu mei - nen Füß - en soll'n sie sein.  
*Nous les ver - rons à nos ge - noux.*

zu mei - nen Füß - en soll'n sie sein.  
*Nous les ver - rons à nos ge - noux.*

Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
*Tou - tes les femmes sont à nous,*

Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
*Tou - tes les femmes sont à nous,*

Jetzt sind nun al - le Frau-en mein,  
 Tou-tes les fem-mes sont à nous,  
 zu mei-nen Fü-ssen soll'n sie sein,  
 Nous les verrons à nos ge-noux,  
 zu mei-nen Fü-ssen soll'n sie sein,  
 Nous les verrons à nos ge-noux,

Val. u. die vier Schreiber.

zu mei-nen Fü-ssen soll'n sie sein;  
 Nous les verrons à nos ge-noux,  
 und schmeicheln dann und streicheln dann,  
 Nous ca-li-nant, Nous mi-jo-tant,

Val. u. die vier Schr.

Paul.  
 Wie wir's be-geh-ren,  
 Nous dor-lo-tant, —  
 und ar-tig sein und bit-ten fein,  
 Nous de-man-dant, Nous con-ju-rant,  
 sie zu er-  
 Nous sup-pli-

nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n,  
 Nous de-man-dant, De les ai-mer,  
 hö- - ren,  
 ant, —  
 um Lie-be  
 fi-dè-le-

nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n.  
*Nous de-man-dant, De les ai-mer.*

fleh'n, —  
*ment, —*

um Lie-be fleh'n. —  
*fi-dè-le-ment. —*

*p* *f*

Val.

Erster u. zweiter Schr.

Jetzt sind nun al-le Frau-en mein,  
*Tou-tes les fem-mes sont à nous,*

Paul.

Jetzt sind nun al-le Frau-en mein,  
*Tou-tes les fem-mes sont à nous,*

*p*

zu mei-nen Fù-ssen  
*Nous les ver-rons à*

zu mei-nen Fù-ssen soll'n sie sein.  
*Nous les ver-rons à nos ge-noux.*

zu mei-nen Fù-ssen soll'n sie sein.  
*Nous les ver-rons à nos ge-noux.*

soll'n sie sein.  
*nos ge-noux.*

**Ed.** **Max.**

Ich lauf' zu mei-ner Ma-non hin. Ich lauf' zu mei-ner Na-non hin,  
*Cou-rons bien vite à ma Fan-chon. Courons bien vite à ma Su-zon,*

*mf*

**Val.**

Dass Al - len schnell zum Her - zen zieht For - tu - nio's Lied!  
*Cou - rons ré - ci - ter la chan - son Du bon pa - tron!*

**Ed. Max.**

dass Al - len schnell zum Her - zen zieht For - tu - nio's Lied!  
*Cou - rons ré - ci - ter la chan - son Du bon pa - tron!*

**Louis. Karl.**

Dass Al - len schnell zum Her - zen zieht For - tu - nio's Lied!  
*Cou - rons ré - ci - ter la chan - son Du bon pa - tron!*

**Paul.**

Dass Al - len schnell zum Her - zen zieht For - tu - nio's Lied!  
*Cou - rons ré - ci - ter la chan - son Du bon pa - tron!*

**Louis.** **Karl.**

Ich lauf' zu Ge - or - get - te hin. Ich lauf' zu der An - net - te hin,  
*Cou-rons bien vite à Lou - i - son. Cou-rons bien vite à Ma - de - ton,*

Val.



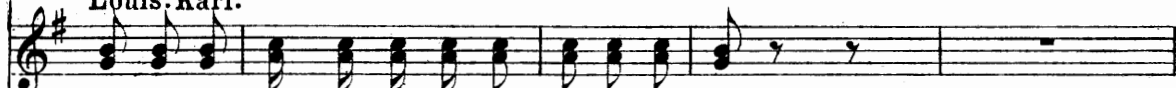
Dass Al-len schnell zum Herzen zieht For-tu-nio's Lied!  
*Cou-rons ré - ci - ter la chan-son Du bon pa-tron!*

Ed. Max.



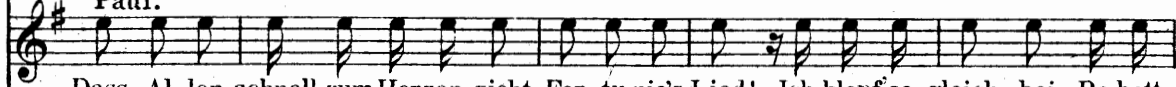
Dass Al-len schnell zum Herzen zieht For-tu-nio's Lied!  
*Cou-rons ré - ci - ter la chan-son Du bon pa-tron!*

Louis. Karl.

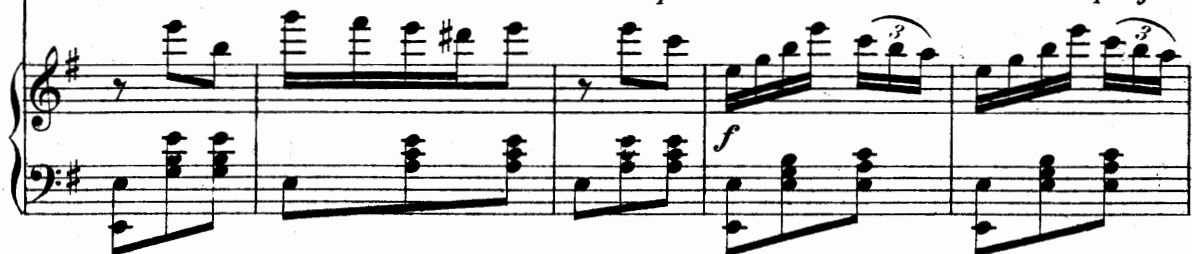


dass Al-len schnell zum Herzen zieht For-tu-nio's Lied!  
*Cou-rons ré - ci - ter la chan-son Du bon pa-tron!*

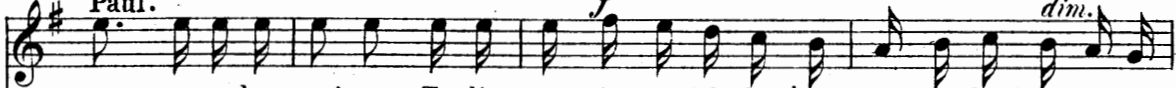
Paul.



Dass Al-len schnell zum Herzen zieht For-tu-nio's Lied! Ich klopf' so-gleich bei Ba-bett  
*Cou-rons ré - ci - ter la chan-son Du bon pa-tron! Moi c'est sur Ba - bet que je*



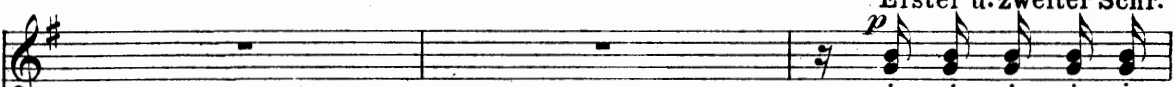
Paul.



an, zu proben mei-nen Ta-lis-man, ja ja, ich klopf' so-gleich, sogleich bei Babett  
*vais En fai-re les pre-miers es - sais, Qui c'est près de Ba - bet, mes a - mis, que je*



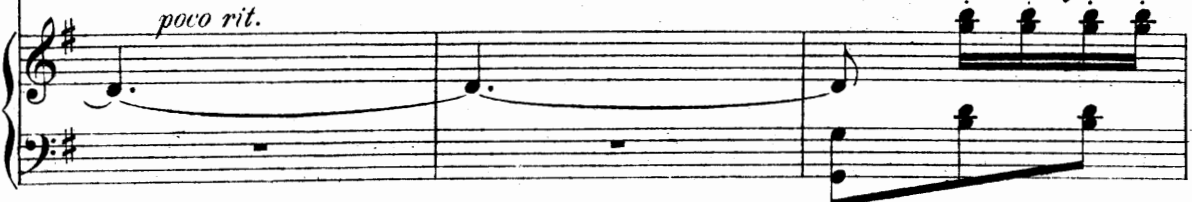
Erster u. zweiter Schr.



Jetzt sind nun al - le  
*Tou - tes les fem - mes*



an, zu pro-ben, ja zu pro - ben mei-nen Ta - lis-man. Jetzt sind nun al - le  
*vais Ten-ter ma douce é - preuve et mes pre-miers es - sais. Tou - tes les fem - mes*



Val.

Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
 Tou - tes les fem - mes sont à nous,

Frau - en mein,  
 sont à nous,

zu mei - nen Fü - ssen  
 Nous les ver - rons à

Frau - en mein,  
 sont à nous,

zu mei - nen Fü - ssen  
 Nous les ver - rons à

zu mei - nen Fü - ssen soll'n sie sein.  
 Nous les ver - rons à nos ge - noux.

soll'n sie sein.  
 nos ge - noux.

Jetzt sind nun al - le  
 Tou - tes les fem - mes

soll'n sie sein.  
 nos ge - noux.

Jetzt sind nun al - le  
 Tou - tes les fem - mes

Jetzt sind nun al - le Frau - en mein,  
 Tou - tes les fem - mes sont à nous,

Frau - en mein,  
 sont à nous,

Frau - en mein,  
 sont à nous,

Ed. Val.

zu mei-nen Fü-ssen soll'n sie sein, zu mei-nen Fü-ssen soll'n sie sein,  
 Nous les ver-rons à nos ge-noux, Nous les ver-rons à nos ge-noux,

*cresc.*

Ed. *rit.* Max. Louis. Karl.

und schmeicheln dann, und strei-cheln dann, und ar-tig sein, und bit-ten fein.  
 Nous ca-li-nant, Nous dor-to-tant, Nous a-do-rant, Nous con-ju-rant,

*rit.*

Paul. Val.

nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, um Lie-be  
 De les ai-mer fi-dè-le-ment, De les ai-mer fi-dè-le-

fleh'n, nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, um-  
 ment, De les ai-mer fi-dè-le-ment, De les ai-mer fi-dè-le-ment, De-

Die 4 Schr. nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, um-  
 De les ai-mer fi-dè-le-ment, De les ai-mer fi-dè-le-ment, De-

Paul. nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, um-  
 De les ai-mer fi-dè-le-ment, De les ai-mer fi-dè-le-ment, De-

nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, nicht von uns geh'n, um Lie-be fleh'n, um-  
 De les ai-mer fi-dè-le-ment, De les ai-mer fi-dè-le-ment, De-

*cresc.* *f*



Lie - be, ja um Lie - - - be fleh'n.  
les - ai - mer fi - dè - - - le - ment.

Lie - be, ja um Lie - - - be fleh'n.  
les - ai - mer fi - dè - - - le - ment..

Lie - be, ja um Lie - - - be fleh'n.  
les - ai - mer fi - dè - - - le - ment.

Lie - be, ja um Lie - - - be fleh'n.  
les - ai - mer fi - dè - - - le - ment.

(Fortunio tritt auf. Die Schreiber flüchten sich alle durch die Ausgangsthür, Friquet in den Garten.)

## Neunte Scene.

Valentin. Fortunio.

**Fortunio.** I, das ist ja nicht übel! Also in dieser Weise arbeitet man! (Zu Friquet, der noch nicht fort ist.) Glauben Sie dass ich Sie bezahle, um im Garten zu bleiben? (Friquet läuft, Entschuldigungen stotternd ab.) Sie, Herr Valentin, bleiben einen Augenblick! (Für sich.) Ich lasse es mir nicht nehmen: er ist der Räuber meiner Rosen, und seine Fusstapfen sind es, die sich hier im Boden abgedrückt finden. (Laut.) Treten Sie

**Valentin.** Da bin ich, Herr Fortunio. [näher!]

**Fortunio.** Seh'n Sie mir in's Auge.

**Valentin.** Wie, ich?

**Fortunio.** Element, ja! zu meiner Nachtmütze spreche ich doch nicht!

**Valentin** (für sich). Sollte er ahnen?— Ich zittre wie ein Dieb, und doch habe ich ihm bis jetzt noch nichts gestohlen!

**Fortunio** (für sich). Ich erinnere mich sehr wohl, als Herr Rabe mir so scharf in's Gesicht sah, da wurde mir so schwindlich vor den Augen. Beobachten wir einmal, ob ihm schwindlich wird. (Laut.) Nun?

**Valentin.** Herr Fortunio, ich sehe Sie an!

**Fortunio.** Warum seh'n Sie mich an?

**Valentin.** Sie haben es ja so befohlen!

**Fortunio.** Richtig, weiss wohl! (Für sich.) Nicht die geringste Behung. Der junge Mensch ist wirklich stark. (Laut.) Herr Valentin!

**Valentin.** Herr Fortunio?

**Fortunio.** Zeigen Sie mir doch einmal Ihre Schuhe? (Valentin will gehen.) Verstehen Sie mich doch recht: zeigen Sie mir Ihre Schuhe! (zeigt auf Valentins Schuhe.)

**Valentin** (für sich). Ich bin verloren.

**Fortunio** (für sich). Das Maass trifft genau zu. (Laut.) Herr Valentin, glauben Sie an die Unsterblichkeit der Seele?

**Valentin.** Gewiss, Herr Fortunio!

**Fortunio.** Nun, so wissen Sie auch, dass Sie die Sünden, für welche Sie während Ihres irdischen Lebens nicht bestraft worden, nach dem Tode büssen müssen.

**Valentin.** Sünden? (Für sich.) Er weiss Alles! (laut.) Wie meinen Sie das?

**Fortunio.** Wie ich es sage, Herr Valentin, die Jugend ist unternehmend, aber der gereifte Mann ist scharfsichtig. Merken Sie sich das. Adieu! (Valentin will gehen, er ruft ihn wieder zu.)

**Valentin.** Herr Fortunio? [rück.] Ah, Herr Valentin!

**Fortunio.** Der gereifte Mann ist scharfsichtig, bedenken Sie das wohl! (Für sich.) Der junge Mensch ist wirklich stark, stärker als ich! (Laut.) Bedenken Sie das wohl! (Geht ab.)

## Zehnte Scene.

**Valentin.** Nachher Paul (mit sauerem Gesichte und einer Casserole auf dem Kopfe)

**Valentin.** Bedenken Sie das wohl! — Merken Sie sich das! — Wie er mir das sagte! — Er weiss Alles! (Zu dem auftretenden Paul.) Ach, Paul, er hat Alles entdeckt. Nun wird er mich entlassen und ich kann sie nicht mehr sehen, sie nicht mehr sprechen.

**Paul** (weinend). Na das ist doch weiter kein Unglück!  
**Valentin.** Was sagst du?

**Paul** (auf seinen Kopf zeigend). Sieh einmal dahin!

**Valentin** (auf die Casserole zeigend). Was ist denn das?

**Paul.** Das? Das ist Alles, was ich durch unseren famoson Talisman von Babett erlangen konnte. Fünf Mal hintereinander stimmte ich mit dem ganzen Aufgebot einer von Thränen erstickten Stimme das Liebeslied unseres Herrn Fortunio an. Aber ob ich sang, oder ob ich nicht, sang — Alles einerlei! Endlich, als ich mein Lied zum sechsten Male anfangte, da dreht sich Babett nach mir um, sie hat ein paar Augen im Kopfe gross wie Mühlräder, ein paar Backen, rothglühend wie in bengalischem Feuer, so nimmt sie rasch diese Casserole, die am Feuer stand, stülpt sie mir auf den Kopf, indem sie schreit: „Ich scheere mich den Teufel um den Namen derjenigen, die Sie lieben; verschwinden Sie rasch und machen Ihre Albernheiten wo anders.“

**Valentin.** Wirklich?! Aber das ist ja unmöglich, Paul, der Talisman? — der Talisman?

**Paul.** Valentin, ich glaube, der hat seinen Zauber verloren und ist ausser Cours gesetzt.

**Valentin.** Einerlei, ich will Muth haben, ich will mich ihr entdecken, dann werde ich bald sehen, ob der Talisman wirkt.

**Paul.** Nun gut, so versuche Du es auch. Aber wie willst Du das anfangen?

**Valentin.** Ich muss mit Madame Marie hier allein sein, und Du, Friquet, musst den Herrn fortschaffen.

**Paul.** Aber, lieber Gott, wie soll ich das fertig kriegen?

**Valentin** (weinend). Das ist Deine Sache, aber geschehen muss es, guter Friquet, lieber Friquet, allerbestes Friquetchen!

**Paul** (weinend). Er zerreisst mir das Herz. Gut, ich will den Meister fortschaffen, wie freilich —? das ist eine taktische Aufgabe, aber schadt nichts, lass mich nur machen, vielleicht bin ich grade der Einzige, der es zu Wege bringt.

**Valentin.** Also kann ich darauf rechnen?

**Paul.** Ja, aber lasse Dich nicht blicken.

**Valentin** Während dessen will ich meinen Talisman einstudiren. (Geht ab.)

## Elfte Scene.

**Paul.** Dann Fortunio und Marie.

**Paul** (bringt sein Haar ganz in Unordnung, knöpft seine Kleider auf und läutet an der Glocke der Ausgangsthür.) Zu Hülfe! Zu Hülfe! Herr Fortunio, kommen Sie schnell! (Fortunio und Marie kommen aus dem Hause.)

**Fortunio.** Mein Gott, was ist denn los?

**Paul.** Zu Hülfe! Zu Hülfe!

**Marie.** Aber was haben Sie denn?

**Paul.** Herr Fortunio! Wo ist Herr Fortunio?

**Fortunio.** Aber ich bin ja schon hier, was giebt's denn?

**Paul.** Ach, Herr Fortunio, es brennt ja! es brennt ja!

**Fortunio.** Wo? hier im Hause?

**Paul.** Nein, Herr, hier nicht, aber im Stadtgericht.

**Fortunio** und **Marie.** Im Stadtgericht?

**Paul.** Ach, das ist ein Feuer, das brennt, Alles brennt, Testamente, Contrakte, Verkaufs-Akten, Alles in hellen Flammen, Alles brennt lichterloh!

**Fortunio.** Heil'ger Gott!

**Paul.** Sie müssen gleich hin. Der Syndikus ruft nach Ihnen. Ich habe ihn gesehen, er stand mitten in dem Flammenmeer, wie Don Juan im Feuerregen, er machte sich prachttvoll.

**Fortunio.** Der arme Syndikus! Mitten in den Flammen!

**Paul.** So wie er mich bemerkte, schrie er: „Bringen Sie Herrn Fortunio her, nur er weiss hier genau Bescheid, nur er kann uns retten.“

**Fortunio.** Armer Syndikus! Ich eile hin! Sind alle Schreiber fort?

**Paul.** Ja, sie sind Alle beim Feuer.

**Fortunio.** Liebes Weib, ich begeben mich in eine grosse Gefahr; denke in diesem feierlichen Moment — (will Marie umarmen.)

**Paul** (schreit). Feuer! Feuer! Zu Hülfe!

**Fortunio** (zu Paul). Ich eile schon. Dir vertraue ich meine Gattin an; ich habe stets Vertrauen zu Dir gehabt. Ich werde auch Dein Gehalt verbessern. Theures Weib, denke in diesem feierlichen Moment — (will Marie umarmen.)

**Paul** (schreit noch stärker). Feuer, Feuer!

**Fortunio** Leb wohl, liebe Frau, Dir vertraue ich meinen Schreiber an; ich habe stets Vertrauen zu Dir gehabt. Ich werde auch Dein Gehalt verbessern. Nun gehe ich, aber ich schliesse euch ein! (Er geht und schliesst die Ausgangsthür. Marie kommt zurück. Paul lacht sich erst aus, dann holt er Valentin aus dem Gebüsch und stösst ihn nach der Seite hin, wo Marie steht, indem er sagt)

**Paul.** Nun geh, Hasenfuss! Ich werde unterdessen meinen siebenten Versuch bei Babett riskiren. (Geht ab.)

## Zwölfte Scene.

**Marie.** Valentin.

**Marie.** O mein Gott, sollte — — Welch Ereigniss! (sieht Valentin.) Sie hier, Herr Valentin?

**Valentin** (zitternd). Ist Ihnen das unangenehm?

**Marie.** Durchaus nicht, aber ich glaubte Sie bei Ihren Kameraden.

**Valentin.** Wenn Sie das wünschen, will ich gehn.

**Marie.** O nein, bleiben Sie, wenn Sie wollen. Uebrigens, wie wollten Sie hinaus? wir sind eingeschlossen.

**Valentin** (für sich). O lieber Gott, mir fehlt der Muth, ich wag' es doch nicht. (Will abgehen.)

**Marie.** Sie gehen hinein? Wollen Sie arbeiten?

**Valentin.** Wenn Sie befehlen —

**Marie.** Aber ich habe Ihnen nichts zu befehlen. (Für sich.) Sonderbares Kind! (Laut.) Sie sehen bewegt aus, Herr Valentin, bleich, und scheinen seit kurzer Zeit traurig.

**Valentin.** O, das bin ich auch Madame.

**Marie.** Haben Sie einen wirklichen Kummer? Das passt so gar nicht zu Ihrer Jugend. Sie antworten nicht? — Ah, ich errathe!

**Valentin** (für sich). Sie hat mich verstanden — ich bin ver-

**Marie.** Ein Liebeskummer? Ist es so? [loren!]

**Valentin.** Ich weiss nicht, Madame.

**Marie.** Warum wollen Sie das nicht eingestehn? Das ist in Ihren Jahren kein Verbrechen. Wissen Sie was? Um die Langeweile unserer Gefangenschaft zu beseitigen, erzählen Sie mir Ihren kleinen Roman; vielleicht kann ich Ihnen guten Rath ertheilen. Kommen Sie, setzen Sie sich hierher zu mir.

**Valentin** (für sich). Nun Muth gefasst, jetzt heisst es: Reden! (Laut.) O, Madame, Sie sind unendlich götig.

# Nº 7. Duett und Lied des Fortunio.

Allegro moderato.

Marie.

Nun kommen Sie näher doch her zu  
*Al-lons, al-lons, re-uez là près de*

Val. (für sich)

mir!  
*moi!*

Ich zitt'r, o Gott!  
*A ses cô-tés!*

so nah bei  
*je meurs d'ef-*

Marie.

ihr Setzen Sie sich doch! Geheimes Weh gesteht sich besser in der  
*froi. As-sey-ez-vous donc! les-se-crets Ce-la se con-te de tout*

Val.

(für sich)

Näh!  
*près!*

Wie? ihr so nah?  
*Oui de tout près!*

soll ihr ent-de-cken? Nie-mals  
*Quand ça se con-te! Mais ja -*

*espress.*

werd' ich, ich sterb' vor Schre-cken! ach! O wie  
 mais je... mau-di - te hon - tel! Ah! Mon Dieu

*mf*

ist sie hold, wie ist sie doch so schön, nim-mer wag' ich ihr in's  
 quelle est bel - le! Je me sens trem-bler! Seul i - ci, près d'elle, Et

*cresc.*

*Marie.*  
 Wie soll ich des Ärm - sten stil-les Leid ver-stehn, er wagt  
 Au mon de sa bel - le! Je le vois trem-bler; Au nom

*rit.*

Aug' zu seh'n! O wie ist sie hold, wie ist sie doch so schön, nimmer  
 ne pas par-ler! Mon Dieu quelle est bel - le! Je me sens trem-bler; Oui

*rit.*

*p*

nicht mir in das Aug' zu seh'n, er wagt nicht mi in's Aug' zu  
 de sa belle il faut par-ler, il faut par - ler, il faut par-

wag' ich ihr in's Aug' zu seh'n, wag' nim-mer ihr in's Aug' zu  
 je me sens trem - bler, trembler, Je dois par - ler, com-ment par-

*cresc.*

*f*

*p*

*rit.*

## Allegro.

seh'n.  
*ler.* Sie ist wohl blond, rieth ich es  
*Est el - le brune, est el - ie*

seh'n.  
*ler.*

Allegro.

## Val.

nicht?  
*blon-de?* Ihr Au - ge strahlt wie Him - mels -  
*Elle a les plus beaux yeux du*

Val.

## Marie.

licht!  
*mon-de.* Wohl! doch wie mag die Far - be  
*Cer - tai - ne - ment mais leur cou -*

Marie.

## Val.

(für sich,  
*rit.*)

sein?  
*leur?* Ganz wie die Ih - - ren sind! O mei - ne Pein!  
*C'est la cou - leur des r6 - tres! qui j'ai peur.*

Val.

*rit.*

*a tempo.* **Marie.**

Wie ga - lant! Sind Sie auch er -  
*C'est gu - lant, et vous ai - me*

*a tempo*

**Val.**

hö-ret? Wie das? ach Gott sei es ge - klagt, so  
*t'el-le? Com-ment m'ai-me-rait-elle Hé - las! lors -*

wie ich un - end - lich sie lie - - be, nie hab ich ihr's ge -  
*que de ma pei - ne cru - el - - le, Je ne lui par - le*

*rit.*

*rit.*

*a tempo* **Marie.**

sagt. Sie sprachen nie von Ih - - rer Lieb' zu  
*pas. Vous ne lui par - lez pas de co - - tre a -*

*a tempo*

**Val.** **Marie.**

ihr? Ach nein! Ja - wenn Sie sich nicht spr - chen  
*mour! Hé - las! Pour - tant si vous en res - tez*

Meno mosso.  
Val.

aus, was kommt zu-letzt da-bei her - aus?  
*là qu'ad-rien-dra-t-il de tout ce - la?*

Wenn ich ge-  
Quand j'aurai

*cresc.*

*f*

nüg ge-lit - ten hab, dann find' ich wohl ein stil - les Grab, dann find' ich  
*souffert et pleu - ré, Il ad-rien - dra que je mour-rai, Il ad-vien-*

*p*

*rit.* *a tempo* Marie.  
Er wagt  
Au nom

wohl ein stil-les Grab. — O wie ist sie hold, wie ist sie doch so schön, nimmer  
*dra que je mour-rai. — Mon Dieu quelle est bel - le! Je me sens trembler, Seul i-*

*espress.*

*rit.* *a tempo*

*mf*

nicht mir in das Aug' zu — sehn, wie soll ich des Ärm - sten stil-les  
*de sa bel-le Il n'o - se par-ler, — Au nom de sa bel - le Je le*

wag' ich ihr — in's Aug' — zu sehn, o wie ist sie hold, wie ist sie  
*ci — pres d'el-le Et ne — pas par-ler, — Mon Dieu quelle est bel - le, Je me*

*rit.*

*cresc.* *p*

Leid ver-stehn, er wagt nicht mir in— das Aug' zu seh'n, er wagt nicht  
*cois trem-bler; Au nom de— sa belle il faut par-ler, Il faut par-*

doch so schön, nicht wag' ich ihr in's Aug' zu seh'n, nicht wag' ich  
*sens trem-bler; Oui je me sens trem- bler, trem-bler, Je dois par-*

*cresc. p*

mir in's Aug' zu seh'n, ah!  
*ler, — il faut par-ler; Ah!*

ihr in's Aug' zu seh'n, ah!  
*ler, — com-ment par-ler; Ah!*

*rit. animato*

er wagt nicht, wagt nicht mir in's Au-ge zu seh'n, ah!  
*Le nom— de sa bel- le, Hé- las! le fait trem-bler, Ah!*

nicht wag' ich, nicht wag' ich ihr in's Au-ge zu seh'n, ah!  
*Mon Dieu quelle est bel- le, Je me sens trem- bler, Ah!*

*rit. animato*

mir in's  
*non il*

ihr in's  
*je me*



*ff*

Au - ge zu seh'n.  
faut, *Ah!* par - ler.

Au - ge zu seh'n.  
sens, *Ah!* trem - bler.

*Allegretto.*

*f* *p*

*Marie.*

Nun, der sich Ihr Herz gab zu ei-gen, wie mag doch ihr  
De cel - le qui vous est si chè - re, Pou - vez - vous me

*Val.*

Na - - - me wohl sein? Ihr Na - me, den muss ich ver -  
di - - - re le nom? Son nom! Je sau - - - rai le

*Marie.* *Val.* *Marie.*

schwei-gen. Ist sie ei - ne Nätth - rin? Nein! nein! Ist sie vom  
tai re; Est - ce u - ne gri - set - te? Non! non! U - ne com -

*ff*

Stan-de? Ist's ei-ne Grä-fin? ei-ne Prin-  
 les-se? Val. U - ne du - ches-se? U - ne prin-

Nein! Non! nein! non! Nein! Non!

Val.  
 zes - sin? Nein! Nein, nein, nein, hun - dert - mal Nein, nein, nein,  
 ces - se? Non! Non! cent fois Non! cent fois non! non, non,

*crece*

Marie.  
 tau - send - mal Nein! Spre - chen  
 mil - le fois non! Par - lez

Recit. Val. (schmerzlich)  
 Sie, wer denn ist es, wer? Mein Gott, ich wag' es nim-mer-  
 douc, vous ne vou-lez - pas? Non, non, je ne le puis hé-

Moderato. rit.  
 mehr! Komm, du mein Lied und sprich zu ihr. sei du mein Bo - te, hel - fe  
 lus! Cet - te chan-son, ce ta - lis-man, Dernier es - poir d'un pauvre a-

## Fortunio's Lied.

Andante.

*con anima*

mir!  
mant!

Was ich so tief und heim-lich tra - ge  
*Si vous cro-yez que je vais di - re*

*pp*

im Her - zens-grund, un-mög-lich ist's dass ich es sa - ge,  
*Qui j'ose ai - mer, Je ne sau - rais pour un em - pi - - re*

*dim.*

drum schweigt mein Mund. Wohl le - bet lang in mei - nem Her - zen  
*Vous la nom - mer; Nous al - tons chan - ter à la ron - de,*

*cresc.*

*p*

der Lieb - sten Bild, das bald mit Won - ne, bald mit Schmer - zen  
*Si vous vou - tez, que je la - dore Et qu'elle est blon - de*

*p*

*p*

mich ganz er - füllt. Was sie ver - langt, ich müsst' es ge - ben  
*com - me les blès. Je fais ce que sa fan - tai - si - e*

*rit.*

*rit.*

*p*

mit treu-em Sinn, und woll-te sie mein ar - mes Le - ben,  
*veut m'or - don - ner, Et je puis, s'il lui faut ma vi - e,*

*dim.* ich werf' es hin; denn ach! nur sie die mir so theu - er,  
*La lui don - ner Du mal qu'une a - mour i - guo - ré - e,* *mf*

*p* macht mir es werth. So bleibt im In - nern nur das Feu - er,  
*Nous fait souf - frir, J'en por - te l'â - me dé - chi - ré - e* *mf*

das mich ver-zehrt. Und trä-fe Tod mich und Ver - der - ben zu die-ser  
*Jus - qu'à mou - rir! Mais j'ai - me trop pour que je di - se Qui j'ose ai -*

Stund', gern würd' ich für die Lieb - ste ster - ben, — doch schweigt mein  
*mer Et je veux mou - rir pour ma mi - e — Sans la nom -*

Allegro.

Marie.

Mund! Ach der Ar - me mit sei - ner Pein, wer nicht möchte  
*mer!* *Comme il l'ai - me,* *le pauvre en - fant,* *et que son a -*

Animato.

so ge - lie bet sein! Und trä - fe  
*mour est tou - chant!* *Ah que l'in -*  
*Val.*  
 Und trä - fe  
*Oui j'ai - me*

Animato.

Tod ihn und Ver - der - - ben zu die - ser  
*grate est bien ché - ri - - e!* *Il sait ai -*  
 Tod mich und Ver - der - - ben zu die - ser  
*trop pour que je di - - e!* *Qui j'ose ai -*

Stund', gern würd' er für die Lieb - ste ster - ben, doch schweigt sein  
*mer, Ce - lui qui mour - rait pour sa mi - e — Sans la nom -*  
 Stund', gern würd' ich für die Lieb - ste ster - ben, doch schweigt mein  
*mer, Et je veux mou - rir pour ma mi - e — Sans la nom -*

Mund, gern würd' er für die Lieb - ste ster - ben, doch schweigt sein  
mer, Ce - lui qui mour - rait pour sa mi - e Sans la nom -

Mund, gern würd' ich für die Lieb - ste ster - ben, doch schweigt mein  
mer, Et je ceux mou - rir pour ma mi - e Sans la nom -

Mund.  
mer!

Mund.  
mer!

Marie. So sieht sie gar nicht, wie sehr Sie sie lieben?

Valentin. Ach nein, Madame, sie sieht es nicht. (Für sich.) Sie hat nichts verstanden, der Talisman hat seine Kraft verloren. O du blöder Thor, wer wird nun noch für Dich sprechen?

## Dreizehnte Scene.

Vorige. Fortunio.

Fortunio (ausserhalb der Thür). Ich bin es!

Marie und Valentin. Fortunio!

Fortunio (läutet mit aller Kraft). Was seh ich! mein zweiter Schreiber bei meiner Frau! Babett meinen Schlüssel! Ah, ich hab ihn schon! (Tritt ein.) Bleiben Sie, mein Herr!

Marie. Nun, lieber Freund, wie steht's mit dem Feuer?

Fortunio. Mit dem Feuer, Madame? Im Stadtgericht hat es nicht gebrannt, wie Du sehr wohl weisst, aber hier, hier hat es gebrannt. Man wollte mich nur vom Hause entfernen, und Du warst mit in dem Complot.

Marie. Wie, ich?

Fortunio. Ja, Du! Du wünschtest hier mit diesem jungen Manne allein zu sein, mit diesem Schreiber, der dunkle Haare hat und Dich liebt.

Marie (für sich). Er liebt mich!

Valentin. Er muss es ihr sagen!

Fortunio. Mich täuscht man nicht, Madame! Gehe nur Alles ein. Du denkst wohl, ich weiss nicht,

wer meine Rosenbeete vor Dein Fenster schleppt, wer hier des Nachts auf meinen sorgsam geharkten Alleen spazieren läuft, wer beim Mondschein unter Deinem Balkon troubadourt? Sieh her, holdes Weib, hier sind die Spuren, sie sprechen von selbst, ohne dass ich es ihnen befehle!

Marie (für sich). Er also, er ist's!

Valentin (für sich). Guter Gott, sie scheint gar nicht böse zu sein!

Fortunio. Und Sie, Herr Räuber meiner Ehre, Sie sind ja mit einem Male so verdutzt. Halten Sie mich für einen Herrn Rabe? Glauben Sie, ich wäre einer von den Ehemännern, die man zum Narren hat? Dafür mögen Andre gut sein. Sie haben das auch zu wenig verstanden, Sie konnten sich nicht verstellen. Ah, Sie waren traurig, unruhig, giengen Sonntags nicht zum Tanzen, hatten keinen Appetit, kein Gefühl für die jungen Mädchen— und Sie überlegten nicht, dass alles dies mich aufmerksam machen musste? Sie dachten: *Oculos habent et non videtunt*, wie immer in den Zeitungen zu lesen ist. Sehn Sie nun die Folgen und das Ende Ihrer Verirrungen, ich entlasse Sie!

Marie. Armer Junge! Die, von der er sprach, war ich selbst!?

Valentin. Wie gütig sie mich ansieht. Braver Herr Fortunio, ich würde niemals gewagt haben, ihr das Alles zu sagen.

Fortunio. Sie sind noch hier? Machen Sie, dass Sie fortkommen, Sie sind entlassen! Und Du, Gattin, Du wirst mir sagen —

## Nº 8. Finale.

Andantino.

Eduard (erscheint im Hintergrunde, ein junges Mädchen am Arne).

Was ich so tief und heim-lich tra - ge im Her - zens-  
*Si vous cro-yez que je vais di - re Qui j'ose ai-*

Max (ebenso).

grund, un-mög-lich ist's, dass ich es sa - ge, drum schweigt mein  
*mer, Je ne sau-rais pour un em - pi - re Vous la nom-*

Fortunio. Mein Lied! Heil'ger Gott, meine Vergangenheit thut sich vor mir auf!

Louis (links ebenso).

Karl (rechts ebenso).

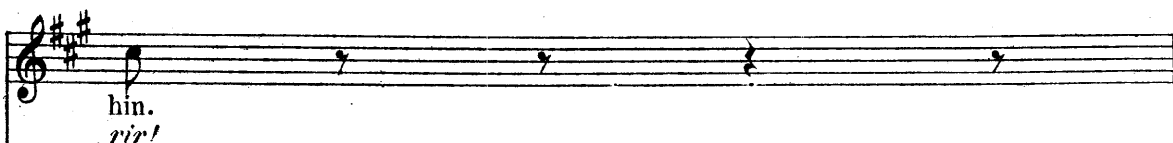
Mund. Was sie ver- langt, ich müsst' es ge - ben mit treu - em  
*mer, Du mal qu'une a - mour i - gno - ré - e Nous fait souf-*

Fortunio. Zwei! Drei! Alle meine Schreiber mit Frauenzimmern! Mein Lied hat was Schönes angerichtet. Zurück, du Gespenst meiner Jugend!

Paul (im Hintergrunde mit Babett).

Alle.

Sinn, und woll- te sie mein ar - mes Le - ben, ich werf' es  
*frir, Jen por- te l'a - me dé - chi - ré - e Jus - qu'à mou-*

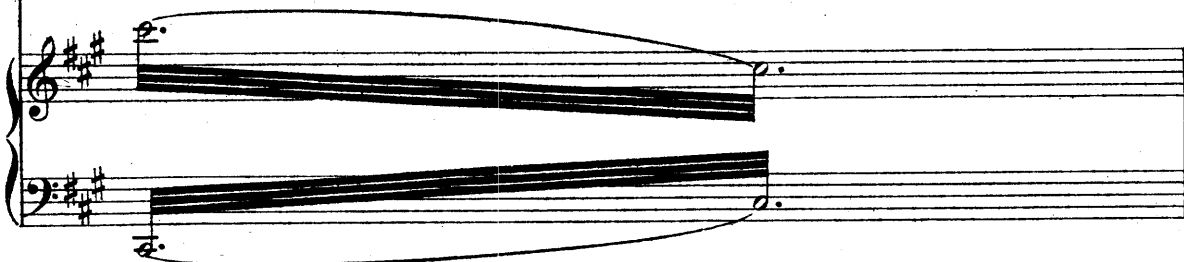


**Fortunio** (zu Paul laufend). Alle, Alle, sogar dieser Friquet! Warte, Du sollst mir für Alle bezahlen. Schlange, wo hast Du dieses Lied gefunden? Du schickst mich auf's Stadtgericht, Du sagst mir, der Syndikus sei im Feuer und ich finde ihn im Bade? Geh' zum Teufel oder ich erdrossele Dich, nein, ich werde dich der Polizei überliefern (stösst ihn wüthend von sich). Wo ist

meine Frau? Babett, wo ist meine Fran? Wer hat mir meine Frau gestohlen?

**Marie.** Da bin ich ja, lieber Mann!

**Fortunio.** Dich jag' ich fort! Nein, geh' auf Dein Zimmer! (zu den Schreibern) Aber euch, Hallunken, jag' ich Alle aus dem Hause. (Die Schreiber lachen ihn aus und verfolgen ihn, er läuft in's Haus. Die Schreiber mit ihren Mädchen singen so laut sie können.)



*Alle.*

Was ich so tief und heimlich tra - - - ge  
*Si vous cro - yez que je vais di - - - re*

*ff* > > >

im Her - zens - grund, (Marie erscheint auf dem Balkon, pflückt eine Rose von einem  
*Qui j'ose ai - mer!* Bonquet und lässt sie zu Valentin's Füßen niederfallen.)  
**Paul** (der es sieht, zu Babett). Babett, Valentin hat seine  
 Jacqueline gefunden; und ich?  
**Babett** (ihn auf den Mund klopfend). Schweigen Sie,  
 kleiner Fortunio.  
 (Paul kniet vor Babett nieder.)

*sp*



Allegretto val. (in der Mitte der Scene).

Es sang wohl un-ser Mei-ster mit-Ge-fühl, da-zu-mal, er-  
 No-tre pa-tron pos-sé-dait de la voix, Au-tre-fois, Au-  
 Alle.  
 Da-zu-mal!  
 Au-tre-fois!  
 Paul,  
 Da-zu-mal!  
 Au-tre-fois!

Allegretto.

reich-te bei den Schö-nen stets sein Ziel, da-zu-mal! So  
 près du sexe il chan-tait à tue-té-te, Au-tre-fois! No-

Da-zu-mal!  
 Au-tre-fois!  
 Da-zu-mal!  
 Au-tre-fois!

stumm ist nun sein Mund, kein hei-tres Wort ihn mehr er-freut, drum  
 tre pa-tron dont la bouche est mu-et-te, Au-jour-d'hui, Pré-

So ist's heut!  
 Au-jour-d'hui!  
 So ist's heut!  
 Au-jour-d'hui!

5000

will er um sich seh'n nur stum-me, furcht - sa-me Leut. So ist's  
*tend que tout se taise au - tour de lui, Au-jour-d'hui. Au-jour-*

So ist's heut',  
*Au-jour-d'hui,*

So ist's heut',  
*Au-jour-d'hui,*

heut', so ist's heut', so ist's heut'!  
*d'hui, Au-jour-d'hui, Au-jour - d'hui!*

so ist's heut', so ist's heut'!  
*Au-jour-d'hui, Au-jour - d'hui!*

so ist's heut', so ist's heut'!  
*Au-jour-d'hui, Au-jour - d'hui!*

(Die Schreiber fallen vor den jungen Mädchen auf die Knie. Fortunio erscheint auf dem Balkon, bedeutet seiner Frau in's Zimmer zu gehen und droht den Schreibern. Gruppe.) (Der Vorhang fällt.) 5000